

# Medienarabisch – Arbeitsblatt 1

## Leserhythmus und Hörverstehen

### 1. Leserhythmus

Der Rhythmus von vorgelesenen Texten wird entscheidend dadurch bestimmt, welche Wörter durch Kasus- und Modusendungen verbunden werden und welche nicht. Es gibt hierfür keine offiziellen Regeln, doch wenn man arabische Nachrichten aufmerksam hört, kann man relativ feste Konventionen beobachten. Wenn man diese beherrscht, erleichtert dies sowohl das Lautlesen als auch das Hörverstehen erheblich.

#### 1.1 Grundregeln für das Vorlesen von Presstexten

Bei Wörtern, die verbunden werden, dient als Bindeelement der Endungsvokal des vorigen Wortes. Während in literarischen Texten fast alle Wörter gebunden werden, außer wenn es einen Sinneinschnitt gibt, z.B. bei einem Komma, werden in Presstexten meist nur unmittelbar zusammengehörende grammatische Phrasen gebunden. Am Schluss einer Phrase (man sagt: *in Pausa*) wird normalerweise kein kurzer Endvokal gelesen. Fremdwörter und nichtarabische Namen sind ebenfalls stets endungslos. Jede grammatische Einheit bildet normalerweise eine *Lesephase*, an deren Ende eine Pausaform steht. Grammatische Einheiten, die nur aus *einem* Wort bestehen, werden allerdings immer mit Endung gelesen. Das bedeutet:

- (1) Verben werden immer mit Endung gelesen:  
*'a 'lana tanzīmu wilāyati sīnā'* ... ,Die Wilayat-Sina-Gruppe verkündete ...‘
- (2) Ein Subjekt, das aus *einem* Wort besteht, wird immer mit Endung gelesen:  
*wa-qālat aš-šurṭatu 'inna* ... ,Die Polizei sagte ...‘

Ansonsten werden Wörter innerhalb einer Phrase durch die Kasusendungen gebunden, während am Phrasenende eine Pausaform steht. Die kommt vor allem bei Nominalphrasen vor:

- (3) Genitivverbindungen:  
*tanzīmu wilāyati Sīnā'* ,die Organisation Wilāyat Sīnā‘  
*ḥarakatu š-šabābi š-šōmāliyya* ,die somalische al-Shabab-Bewegung‘
- (4) Adjektiv-Attribute:  
*ma 'a ḡamā 'ātīn muṣallaḥatīn mutaṭarrifa* ,mit extremistischen bewaffneten Gruppen‘

Variation gibt es bei längeren Phrasen. Da das Konzentrationsvermögen des Sprechers begrenzt ist, werden hier mitunter Pausen innerhalb der Phrase eingeschaltet, d.h. ein Wort kann in Pausaform gelesen und das folgende Wort neu angesetzt werden. Dies kommt oft vor, wenn eine grammatische Phrase aus mehreren Unterphrasen besteht, z.B.:

*fī ḡārātīn ḡawīyyatīn sūriyyatīn*      *'ala muḥāfazati Idlib*  
Präpositionalphrase                      Präpositionalphrase

Präpositionalphrase

„In syrischen Luftangriffen auf den Bezirk Idlib“

In solchen Fällen kann die gesamte Phrase gebunden werden, wie im Beispiel, oder es wird vor der zweiten Teilphrase eine Pausaform gelesen:

*fī ġārātīn ġawīyyatīn sūriyya                      ‘ala muḥāfazati Idlib*

Mit anderen Worten: Vor Präpositionen können sowohl Kontext- als auch Pausaformen stehen.

## 1.2 Informelles Vorlesen

Im informellen Rahmen (z.B. wenn man im Unterricht aus einem arabischen Text zitiert – um des Inhalts und nicht um der Grammatik willen), werden weder Kasusendungen noch Nunation verwendet,

also z.B.: *yudkar ‘anna Turkiyā tad‘am ġamā‘āt muṣallaḥa fī Sūriya*

statt: *yudkaru ‘anna Turkiyā | tad‘amu ġamā‘ātān muṣallaḥatan fī Sūriya*

‚Es wurde erwähnt, das die Türkei bewaffnete Gruppen in Syrien unterstützt.‘

Ein Strich | gibt eine mögliche (kurze) Lesepause an. Davor steht fast immer eine Pausaform. Wenn ein Bindevokal erforderlich ist, gebraucht man meist *ā* oder *ə* (wobei *ə* lautlich kaum von der Genitivendung *i* zu unterscheiden ist),

also z.B.: *‘a ‘lanat ḥarakat əš-šabāb əš-Sōmāliyya əl-murtabiṭa bi-tanzīm əl-qā‘ida mas ‘ūliyat-ha ‘an tafġīr sayyāra*

statt: *‘a ‘lanat ḥarakatu š-šabābi š-šōmāliyya | əl-murtabiṭatu bi-tanzīmi l-qā‘ida | mas ‘ūliyāta-ha ‘an tafġīri sayyāra*

‚Die mit al-Qā‘ida verbundene somalische al-Shabab-Bewegung erklärte ihre Verantwortung für die Explosion eines Autos.‘

Nur bei der Possessivendung *-hu / -hi* wird normalerweise auf die korrekte Endung geachtet,

also z.B.: *‘a ‘lanat tanzīm wilāyat Sīnā’ mas ‘ūliyatahu (oder: mas ‘ūliyatah) ‘an əl-huġūm ‘ala nuqtat taftīš.*

statt: *‘a ‘lanat tanzīmu wilāyati Sīnā’ | mas ‘ūliyatahu ‘an əl-huġūmi ‘ala nuqtati taftīš.*

‚Die militante Organisation Wilāyat Sīnā’ erklärte ihre Verantwortung für den Angriff auf einen Checkpoint.‘

## 1.3 Leseübung

Der typische Rhythmus der Nachrichtensprache ist in den Aufnahmen zum Buch *Media Arabic for Beginners* von L. Al-Sawi und Sh. Yacout (Kairo 2023) wiedergegeben (Die Tondateien befinden sich unter „Audio and Video Materials“: <https://aucpress.com/9781649030979/>). Deutlich zu hören ist: Der Text ist in Phrasen eingeteilt. Innerhalb der Phrasen werden Kasusendungen realisiert, am Ende steht die Pausaform. In der Aufnahme werden sehr lange Pausen zwischen den Phrasen gemacht. In der Praxis sind hier kurze oder gar keine Pausen, jedes Phrasensende bietet aber prinzipiell die Möglichkeit einer Atem- und Konzentrationspause. Wenden Sie die Regeln auf die folgenden Texte an und gehen Sie in folgenden Schritten vor:

1. Text einmal anhören.
2. Nochmal hören, mitlesen, übersetzen.
3. Markieren Sie die Phrasen so, wie sie der Sprecher vorliest.
4. Ergänzen Sie die Bindevokale.
5. Lesen üben. Dabei die Intonation der Tonaufnahme imitieren.

### Text 1: Luftangriffe in Idlib

*Media Arabic for Beginners*, S. 124, Audio: „Unit 3 **Part 4** – Attacks and Explosions“

#### مقتل العشرات من الجنود الأتراك في غارات على إدلب السورية

قتل ٣٣ جنديًا تركيًّا على الأقل وأصيب نحو ٣٠ آخرين الخميس في غارات جوية سورية على محافظة إدلب بشمال غرب سوريا، بينما ردت تركيا مساء نفس اليوم باستهداف مواقع للنظام السوري. يذكر أن تركيا تدعم جماعات مسلحة في سوريا، بينما تدعم روسيا حكومة دمشق.

### Text 2: Selbstmordanschlag in Mogadischu

*Media Arabic for Beginners*, S. 103, Audio: „Unit 3 **Part 2** – Attacks and Explosions“

#### تفجير انتحاري قرب البرلمان الصومالي

أعلنت حركة الشباب الصومالية المرتبطة بتنظيم القاعدة مسؤوليتها عن تفجير سيارة ملغومة في العاصمة مقديشو. وأسفر الهجوم عن مقتل جنديين صوماليين وإصابة ٥ آخرين، حسب رويترز. وقالت الشرطة إن الانفجار وقع قرب البرلمان، وأضافت أن السيارة الملغومة صدمت سيارة عسكرية أمام نقطة تفتيش. يُذكر أنَّ حركة الشباب قد صعدت عملياتها العسكرية في مقديشو خلال الشهور الماضية، قبل انتخابات برلمانية يُتوقع أن تُجرى قريبًا.

### Text 3: Selbstmordanschlag auf dem Sinai

*Media Arabic for Beginners*, S. 115, Audio: „Unit 3 **Part 3** – Attacks and Explosions“

#### ولاية سيناء يعلن المسؤولية عن هجوم انتحاري في سيناء

أعلن تنظيم "ولاية سيناء" المرتبط بتنظيم الدولة الإسلامية مسؤوليته عن الهجوم على نقطة تفتيش بمدينة العريش في شمال سيناء . وكان المتحدث باسم الجيش المصري قد أعلن الخميس أن سيارة ملغومة هاجمت نقطة تفتيش أمنية بمدينة العريش، ما أسفر عن مقتل ١٢ جنديًا وإصابة ١٢ آخرين. وأضاف المتحدث أن ثلاثة من المهاجمين قد قُتلوا وأصيب عشرة آخرون. يذكر أن منطقة شمال سيناء، شمال شرق مصر، تشهد اشتباكات عسكرية بين ما يعرف بتنظيم "ولاية سيناء" و الجيش المصري، حيث يستهدف التنظيم المتشدد قوات الجيش والشرطة **المصريين** منذ أكثر من ثلاثة أعوام.

Um einen Nachrichtentext zum Vorlesen zu präparieren, ist wie folgt vorzugehen:

1. Text in Phrasen einteilen
2. Bindevokale innerhalb der Phrasen bestimmen
3. Lesen mit Pause am Ende jeder Phrase
4. Schrittweises Verkürzen der Pausen und Trainieren der Flüssigkeit.

Wenden Sie dies auf den folgenden Text an und üben Sie ihn im Stil eines Nachrichtensprechers lesen.

Text 4: Selbstmordanschlag auf dem Sinai

عشرات القتلى من الجيش السوري

أفادت مراسلتنا بمقتل العشرات من أفراد الجيش السوري خلال معارك عنيفة في منطقة سهل الغاب الأوسط، مع جماعات مسلحة متطرفة مثل أنصار الدين والحزب الإسلامي التركستاني وغيرها. وأشارت مصادر مطلعة، إلى أن ضحايا الجيش سقطوا بسبب السيارات المفخخة في منطقة سهل الغاب، وهجوم الجماعات المسلحة، الذي كان الأكبر منذ وقف إطلاق النار.

2. Hörverstehen

1. Hören Sie den Text mehrmals.
2. Lesen Sie den Lückentext und ergänzen Sie ihn.

Vokabeln:

‘فجر نفسه’, ‘Explosion’, انفجار, ‘سبحان الله’, ‘Selbstmord’, ‘انحاري’, ‘Basis; Stützpunkt’, ‘قاعدة’, ‘Selbstmordanschlag in Afghanistan’

Text 5: Selbstmordanschlag in Afghanistan

*Media Arabic for Beginners*, S. 93, Audio: „Unit 3 Part 1 – Attacks and Explosions“

\_\_\_\_\_ ٤ أمريكيين و \_\_\_\_\_ ١٧ في انفجار بأفغانستان

\_\_\_\_\_ ٤ أمريكيين و \_\_\_\_\_ ١٧ آخرون في \_\_\_\_\_ هائل  
نفذه \_\_\_\_\_ فجر نفسه في قاعة طعام داخل \_\_\_\_\_ (باغرام) العسكرية، أكبر قاعدة للولايات  
المتحدة الأمريكية في أفغانستان. وقد \_\_\_\_\_ حركة طالبان \_\_\_\_\_ عن الانفجار.

Text 6: Luftangriffe in Libyen

*Media Arabic for Beginners*, Audio: „Unit 3 Revision“

Vokabeln:

‘مليشيا’, ‘Zusammenstöße’, اشتباكات, ‘extremistisch’, مُتَطَفِّف, ‘einen Luftangriff ausführen’, شنّ غارة جوية, ‘Miliz’

Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Wer hat die Luftangriffe ausgeführt?
2. Gegen wen richteten sich die Angriffe?
3. Wo fanden die Angriffe statt?
4. Am Morgen haben die Milizen die Hauptstadt Tripolis eingenommen – richtig oder falsch?
5. Am Ende ist von Tunesien die Rede. In welchem Zusammenhang?
6. Schreiben Sie den betreffenden arabischen Satz auf.